

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

11 MEI 1964

### WETSONTWERP

betreffende de opschorting, het uitstel  
en de probatie.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER ROBYNS.

DAMES EN HEREN,

Op 19 december 1963 nam de Senaat eenparig een door hem gewijzigd ontwerp aan betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, dat voordien op 12 juli 1962 door de Kamer reeds was aangenomen.

Uwe commissie heeft kennis genomen van de verschillende wijzigingen die de Senaat in het ontwerp heeft aangebracht.

De optiek van de Senaat is anders geweest dan deze van de Kamer.

Waar de laatste assemblee vooral de nadruk had gelegd op de individualisering in de behandeling van de delinquent, heeft de eerste vooral op het oog gehad een grotere veralgemening van de opschorting en de probatie mogelijk te maken.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Pierson.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoën, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — de heren Gaillez, Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Nyffels, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrechts, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — de heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers : de heren Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Mevr. Copée-Gerbinet, de heer Dejardin, Mevr. Fontaine-Borguet, de heer Glinne, Mevr. Groesser-Schroyens. — de heer Janssens.

Zie :

401 (1961-1962) :

— N° 4 : Ontwerp door de Senaat gewijzigd.

## Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

11 MAI 1964

### PROJET DE LOI

concernant la suspension, le sursis et la probation.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)  
PAR M. ROBYNS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 19 décembre 1963, le Sénat a adopté à l'unanimité le texte amendé d'un projet de loi concernant la suspension, le sursis et la probation, dont le texte initial avait déjà été voté par la Chambre le 12 juillet 1962.

Votre Commission a pris connaissance des diverses modifications apportées au projet par le Sénat.

L'optique adoptée par le Sénat diffère de celle de la Chambre.

Alors que celle-ci avait mis l'accent surtout sur l'individualisation du traitement du délinquant, celui-là a surtout envisagé la possibilité d'une généralisation plus grande de la suspension et de la probation.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Pierson.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoën, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — MM. Gaillez, Gruselin, Hossey, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Nyffels, Pierson, M<sup>me</sup> Prince, MM. Sebrechts, Terwagne, M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants : MM. Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — M<sup>me</sup> Copée-Gerbinet, M. Dejardin, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, M. Glinne, M<sup>me</sup> Groesser-Schroyens. — M. Janssens.

Voir :

401 (1961-1962) :

— N° 4 : Projet amendé par le Sénat.

**Voornaamste wijzigingen  
die de Senaat heeft aangebracht in de tekst  
welke de Kamer op 12 juli 1962 heeft goedgekeurd.**

1°) De raadkamer kan de tenlastelegging bewezen verklaren (gelijkaardige bevoegdheid als die welke bestaat op het stuk van sociaal verweer). De opschorting van de verwijzing, die voorkwam in de door de Kamer goedgekeurde tekst, heeft dus geen reden van bestaan meer en mag derhalve weggelaten worden. De drie punten die voorkwamen in artikel 1 van het door de Kamer goedgekeurde ontwerp, kunnen tot twee punten worden teruggebracht: het opschorten van de uitspraak van de veroordeling en het uitsstellen van de tenuitvoerlegging van de straf. Wanneer aan die maatregelen bijzondere voorwaarden zijn verbonden, worden laatstgenoemde onderscheidenlijk « probatie-opschorting » en « probatieuitstel » genoemd (artt. 1 en 3 van het door de Senaat geamendeerde ontwerp).

2°) De tekst van de Kamer eiste de eensluidende vordering van de procureur des Konings, opdat de Raadkamer de opschorting zou kunnen uitspreken. De Senaat heeft die voorwaarde weggelaten (art. 3 van de tekst van de Senaat).

3°) De Kamer had in de mogelijkheid voorzien dat de procureur des Konings de dagvaarding voor de raadkamer mag vragen, zelfs indien er geen onderzoek is geweest. De Senaat heeft deze mogelijkheid weggelaten. Een onderzoek moet worden ingesteld indien het parket verlangt dat de zaak bij de raadkamer aanhangig wordt gemaakt. Er is nochtans een belangrijke innovatie: in elk geval van rechtstreekse dagvaarding door de burgerlijke partij kan het openbaar ministerie vorderen dat een onderzoek wordt ingesteld, wat tot gevolg heeft dat de zaak aan de rechtbank onttrokken wordt (art. 4, § 1, van de Senaat).

4°) *Burgerlijke vordering.*

De Kamer had de raadkamer slechts bevoegd verklaard ingeval de door het misdrijf berokkende schade definitief vergoed is (tekst van de Kamer, art. 3). De Senaat, die aan de raadkamer rechtsprekende bevoegdheid toekent met betrekking tot de schuld, staat aan dezelfde eveneens toe uitspraak te doen over de burgerlijke vordering (tekst van de Senaat, art. 6, lid 3).

5°) *Procedure voor de rechtsprekende gerechten.*

De door de Senaat goedgekeurde tekst voorziet in de mogelijkheid dat het rechtsprekende rechtslichaam uitspraak mag doen in de raadkamer. Deze procedure mag worden aangevraagd door middel van een vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de verdachte. In dat geval wordt over die vordering of dat verzoek eveneens in de raadkamer uitspraak gedaan (tekst van de Senaat, art. 5, § 2).

6°) *Uitstel van tenuitvoerlegging van de straffen.*

De Senaat heeft de voorwaarden voor het verlenen van uitstel gewijzigd. Terwijl, volgens de tekst van de Kamer, de straf niet meer dan twee jaar en de vroeger opgelopen veroordelingen niet meer dan drie maanden mogen bedragen (art. 7 van het ontwerp van de Kamer), staat de Senaat toe dat uitstel wordt verleend wanneer de straffen in totaal niet meer dan drie jaar en de vroeger opgelopen veroordelingen niet meer dan zes maanden gevangenisstraf bedragen (art. 8, tekst van de Senaat).

Een andere belangrijke wijziging is overgenomen uit een ontwerp tot wijziging van artikel 9 van de wet van 31 mei

**Principales modifications  
apportées par le Sénat au texte  
voté par la Chambre le 12 juillet 1962.**

1°) La chambre du conseil peut déclarer la prévention établie (compétence analogue à celle qui existe en matière de défense sociale). La suspension du renvoi, dont il était question dans le texte voté par la Chambre, n'a donc plus de raison d'être et peut être supprimée. Les trois modalités qui avaient été prévues par l'article 1<sup>er</sup> du projet voté par la Chambre peuvent être réduites à deux: la suspension du prononcé de la condamnation et le sursis à l'exécution de la peine. Ces deux mesures, lorsqu'elles sont accompagnées de conditions particulières, sont dénommées suspension probatoire et sursis probatoire (art. 1 et art. 3 du projet amendé par le Sénat).

2°) Le texte de la Chambre exigeait le réquisitoire conforme du procureur du Roi, pour que la chambre du conseil puisse prononcer la suspension. Le Sénat a supprimé cette condition (art. 3 du texte du Sénat).

3°) La Chambre avait prévu la possibilité, pour le procureur du Roi, de citer devant la chambre du conseil, même en l'absence d'instruction. Le Sénat supprime cette faculté. L'affaire doit être mise à l'instruction si le Parquet désire que la chambre du conseil soit saisie. Une innovation importante cependant: en cas de citation directe par la partie civile, le ministère public peut requérir une mise à l'instruction qui a pour effet de dessaisir le tribunal correctionnel (art. 4, § 1<sup>er</sup> du Sénat).

4°) *Action civile.*

La Chambre n'avait donné compétence à la chambre du conseil que lorsque le dommage causé par l'infraction avait été définitivement indemnisé (texte Chambre, art. 3). Le Sénat, qui attribue à la chambre du conseil une compétence juridictionnelle en ce qui concerne la culpabilité, lui permet également de statuer sur l'action civile (texte du Sénat, art. 6, alinéa 3).

5°) *Procédure devant les juridictions de jugement.*

Le texte voté par le Sénat prévoit la possibilité, pour la juridiction de jugement, de statuer en chambre du conseil. Cette procédure peut être demandée par réquisition du ministère public ou par requête de l'inculpé. En ce cas, il est statué sur cette réquisition ou cette requête également en chambre du conseil (texte Sénat, art. 5, § 2).

6°) *Sursis à l'exécution des peines.*

Le Sénat a modifié les conditions d'octroi du sursis. Alors que la Chambre prévoyait que la peine ne peut dépasser deux ans et que les antécédents judiciaires ne peuvent être de plus de trois mois (art. 7 du projet de la Chambre), le Sénat permet l'octroi du sursis lorsque le total des peines ne dépasse pas trois ans et que les antécédents ne dépassent pas six mois d'emprisonnement (art. 8, texte du Sénat).

Une autre modification importante a été reprise à un projet modifiant l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 (Cham-

1888 (Kamer, stuk 715 - 1960-1961, n° 1). Volgens het ontwerp mag het gerecht uitstel verlenen voor de gezamenlijke straffen of voor een gedeelte ervan (tekst van de Senaat, art. 8, § 1). In dit verband had de Kamer voorzien in de mogelijkheid dat, in geval van preventieve hechtenis, uitstel wordt verleend voor het deel van de hoofdgevangenisstraf dat nog moet uitgedaan worden (tekst van de Kamer, art. 7).

#### 7°) Probationagenten.

De Senaat heeft de terminologie gewijzigd en het woord « probationagenten » vervangen door « probatieassistenten » (tekst van de Senaat, art. 9).

#### 8°) Probatiecommissies.

De Kamer had voorzien in de instelling van een commissie per provincie. Elke commissie bestond uit vier leden : een magistraat als voorzitter, een advocaat, een geneesheer en een ambtenaar (tekst van de Kamer, art. 9). Volgens de tekst van de Senaat (art. 10) wordt in elk gerechtelijk arrondissement een commissie ingesteld, die bestaat uit drie leden : de geneesheer werd overbodig geacht.

#### 9°) Herroeping van de beslissingen tot probation.

##### a) Opschorting van de uitspraak van de veroordeling.

De Kamer had geoordeeld dat alle veroordelingen tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf automatisch de herroeping tot gevolg hebben (tekst van de Kamer, art. 12). De Senaat voorziet in herroeping van rechtswege bij het plegen van een nieuw misdrijf dat veroordeling tot een correctionele gevangenisstraf van meer dan 6 maanden, zonder uitstel, en gevolge heeft. De opschorting kan herroepen worden indien het nieuwe misdrijf een correctionele gevangenisstraf zonder uitstel van 1 tot 6 maanden ten gevolge heeft (tekst van de Senaat, art. 13).

##### b) Bevoegde gerechten.

De bevoegdheid voor de herroeping was door de Kamer verleend aan het rechtscollege waarbij het nieuwe misdrijf aanhangig is gemaakt (tekst van de Kamer, art. 12, tweede lid). In de tekst van de Senaat (art. 13, § 4) wordt de bevoegdheid inzake herroeping verleend aan de rechtbank van eerste aanleg van de verblijfplaats van de betrokkene.

##### c) Herroeping van het uitstel.

In de tekst van de Kamer (art. 13) was de bepaling van de huidige wet overgenomen, volgens welke het uitstel van de tenuitvoerlegging van de straf van rechtswege wordt herroepen indien een nieuwe veroordeling tot een correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan één maand wordt opgelopen. In de tekst van de Senaat (art. 14) wordt het minimum van de straf, dat herroeping van het uitstel tot gevolg heeft, verhoogd tot meer dan 2 maanden zonder uitstel.

#### 10°) Wetsbepalingen waarbij uitstel wordt uitgesloten.

De Kamer had de wetsbepalingen, waarbij de toepassing van het uitstel uitdrukkelijk werd uitgesloten, behouden (tekst van de Kamer, art. 22, § 4). In de tekst van de Senaat (art. 2°, § 2) worden die afwijkende wetsbepalingen opgeheven, behalve 4 ervan, die de Minister van Financiën verzocht heeft te behouden.

bre, doc. 715, 1960-1961, n° 1). Il permet à la juridiction d'accorder le sursis pour tout ou partie des peines (texte du Sénat, art. 8, § 1<sup>er</sup>). A ce sujet, la Chambre avait prévu la possibilité, en cas de détention préventive, d'ordonner le sursis pour la partie de l'emprisonnement principal restant à subir (texte de la Chambre, art. 7).

#### 7°) Agents de probation.

Le Sénat a changé la terminologie et a substitué à l'expression « agents de probation » la dénomination « assistants de probation » (texte du Sénat, art. 9).

#### 8°) Commission de probation.

La Chambre avait prévu la création d'une commission par province. Chaque commission était composée de 4 membres : un magistrat-président, un avocat, un médecin et un fonctionnaire (texte de la Chambre, art. 9). Le Sénat crée une commission dans chaque arrondissement judiciaire. Chaque commission est composée de 3 membres : la présence du médecin a été jugée inutile (texte du Sénat, art. 10).

#### 9°) Révocation des décisions de probation.

##### a) Suspension du prononcé de la condamnation.

La Chambre avait estimé que toute condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal entraînait automatiquement la révocation (texte Chambre, art. 12). Le Sénat prévoit une révocation de plein droit en cas de nouvelle infraction entraînant une condamnation à un emprisonnement correctionnel de plus de 6 mois sans sursis. La révocation est facultative si la nouvelle infraction entraîne une peine d'emprisonnement correctionnel sans sursis de 1 à 6 mois (texte du Sénat, art. 13).

##### b) Juridictions compétentes.

La Chambre avait donné compétence, au sujet de la révocation, à la juridiction saisie de la nouvelle infraction (texte Chambre, art. 12, alinéa 2). Le Sénat donne compétence, en matière de révocation, au tribunal de première instance de la résidence de l'intéressé (texte Sénat, art. 13, § 4).

##### c) Révocation du sursis.

La Chambre avait repris la disposition de la loi actuelle, prévoyant la révocation de plein droit du sursis à l'exécution de la peine dès le moment où la condamnation nouvelle est de plus d'un mois d'emprisonnement correctionnel principal (texte Chambre, art. 13). Le Sénat a élevé à plus de 2 mois sans sursis le minimum de la peine entraînant révocation du sursis (texte du Sénat, art. 14).

#### 10°) Législation excluant le sursis.

La Chambre avait maintenu les dispositions légales qui excluaient formellement l'application du sursis (texte de la Chambre, art. 22, § 4). Le texte du Sénat abroge ces dispositions légales dérogoires, à l'exception de quatre d'entre elles dont le maintien a été demandé par le Ministre des Finances (texte du Sénat, art. 20, § 2).

11°) *Titel van de wet.*

In de tekst van de Kamer luidde het ontwerp als volgt : « Wetsontwerp betreffende het uitstel en de probatie ». De Senaat heeft de titel aangevuld als volgt : « Wetsontwerp betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie ».

**Bespreking.**

1. — Een lid merkt op dat indien de instemming van het Openbaar Ministerie niet meer vereist wordt om de probatie in de Raadkamer te bekomen, het aantal zaken die haar worden voorgelegd fel zal aangroeien.

De Minister geeft toe dat de wet tot gevolg kan hebben dat de Raadkamer meer zaken zal hebben te onderzoeken, doch dit zal als tegengewicht hebben dat de vonnisgerechten van een gedeelte der zaken zullen worden ontlast.

2. — De Raadkamer zal onvermijdelijk ertoe worden gebracht — aldus hetzelfde commissielid — kennis te nemen van zaken die normaliter bij kamers met drie rechters worden aanhangig gemaakt (bv. zedenzaken).

De Minister van Justitie antwoordt dat thans de zedenzaken door een Kamer met drie rechters worden behandeld, doch de verdachte zal aan dit voordeel, dat voor hem werd ingesteld kunnen verzuken, indien hij daartoe belang heeft.

Dit zal gebeuren wanneer hij de probatie voor de Raadkamer aanvraagt.

Luidens de wet van 25 oktober 1919, enig artikel, n° VIII, moeten de bij Titel VII van het Strafwetboek bedoelde misdrijven (dus ook alle zedenmisdrijven) *altijd* aan een rechtbank met drie rechters worden voorgelegd.

Huidig ontwerp wijkt van de verplichting van drie rechters af voor zover de Raadkamer de zaak ten gronde behandelt ingevolge probatieverzoek.

Men dient hier in acht te nemen dat in dit laatste geval de schuld bekend wordt door de beklaagde en dat de probatie in zijn voordeel wordt gevraagd.

De wet van 1919 blijft van kracht.

3. — Een lid heeft bezwaar tegen het feit dat de burgerlijke belangen in geval van probatie voortaan door de Raadkamer zullen worden geregeld (cf. art. 6, 3° en 4° lid).

Ook kunnen er contradicties ontstaan tussen de beslissing van de Raadkamer en de beslissing van het vonnisgerecht. Dit vloeit voort uit het feit dat de Raadkamer krachtens artikel 3 de bevoegdheid bekomt om uitspraak te doen over de tenlastelegging en over de burgerlijke belangen.

Stellen wij het geval dat verschillende beklaagden in de zelfde zaak vervolgd worden wegens verschillende misdrijven.

Beklaagde A vraagt aan de Raadkamer het voordeel van de probatie. De Raadkamer verklaart bepaalde tenlasteleggingen voor bewezen en andere niet, en staat de probatie toe voor de weerhouden tenlasteleggingen.

Beklaagde B wordt verwezen naar de correctionele rechtbank.

In zulk geval kan de burgerlijke partij, die zich voor de strafrechtbank aanstelt, benadeeld worden, indien deze Rechtbank de beklaagde B zou vrijspreken, van oordeel zijnde dat A de aansprakelijke zou zijn.

De Minister geeft toe dat zulke gevallen zich theoretisch kunnen voordoen. Doch praktisch zal in dat geval geen probatie aan de Raadkamer gevraagd worden. Deze zal eventueel voor het vonnisgerecht gepleit worden.

Wat betreft de regeling van de burgerlijke belangen door de Raadkamer, geeft de Minister toe dat moeilijk-

11°) *Intitulé de la loi.*

La Chambre avait intitulé le projet : « Projet de loi concernant les sursis et la probation ». Le Sénat a complété : « Projet de loi concernant la suspension, les sursis et la probation ».

**Discussion.**

1. — Un membre fait observer que si l'accord du ministère public n'est plus requis pour obtenir la probation en chambre du conseil, le nombre des affaires soumises à cette dernière augmentera considérablement.

Le Ministre admet qu'il peut résulter de la loi une augmentation du nombre des affaires soumises à l'examen de la chambre du conseil mais, en contrepartie, les juridictions de jugement seront déchargées d'une partie des affaires.

2. — Le même membre de la Commission estime que la chambre du conseil sera inévitablement amenée à connaître des affaires dont sont normalement saisies les chambres à trois juges (p. ex. affaires de mœurs).

Le Ministre de la Justice répond que les affaires de mœurs sont actuellement jugées par une chambre de trois juges, mais l'inculpé pourra, s'il y trouve intérêt, renoncer à cet avantage institué en sa faveur.

Ceci sera le cas lorsqu'il demandera la mise en probation devant la chambre du conseil.

En vertu de la loi du 25 octobre 1919, article unique, n° VIII, les infractions prévues au titre II du Code pénal (donc également tout délit de mœurs) sont toujours déférées à un tribunal de trois juges.

Le présent projet déroge à l'obligation des trois juges pour autant que la chambre du conseil connaisse du fond de l'affaire à la suite d'une requête en probation.

Il convient de tenir compte ici que, dans ce dernier cas, l'inculpé avoue sa culpabilité et que la probation est demandée en sa faveur.

La loi de 1919 reste en vigueur.

3. — Un membre s'élève contre le fait qu'en cas de probation les intérêts civils seront dorénavant réglés par la chambre du conseil (voir art. 6, 3° et 4° alinéas).

Des contradictions pourront se présenter entre les décisions de la chambre du conseil et celles de la juridiction de jugement. Ceci résulte du fait qu'en vertu de l'article 3, la chambre du conseil est habilitée à statuer sur la prévention et sur les intérêts civils.

Prenons le cas de plusieurs prévenus poursuivis, dans la même affaire, pour des délits différents.

Le prévenu A demande à la chambre du conseil le bénéfice de la probation. La chambre du conseil déclare que certaines charges sont établies, que d'autres ne le sont pas, et accorde la probation pour les charges qui ont été retenues.

Le prévenu B est renvoyé devant le tribunal correctionnel.

Dans un tel cas, la partie qui s'est constituée partie civile devant le tribunal répressif peut être lésée si cette juridiction, estimant que la responsabilité incombe au prévenu A, acquitte le prévenu B.

Le Ministre concède que, théoriquement, de tels cas peuvent se présenter. Mais pratiquement, dans un cas pareil, la probation ne sera pas demandée à la chambre du conseil. Elle sera plaidée éventuellement devant la juridiction de jugement.

En ce qui concerne le règlement des intérêts civils par la chambre du conseil, le Ministre admet que des difficultés

heden kunnen ontstaan. Inzake verkeersongevallen zullen de assurantiemaatschappijen tussenkomen om de tenlasteleggingen te betwisten. Doch in de praktijk zullen deze gevallen geen aanleiding geven tot probatie. In de gerechtswereld zal op dit stuk een rodage ontstaan, die tot een bepaalde probatierechtspraak zal voeren.

4. — Hetzelfde lid vraagt zich af of men in de wet niet zou kunnen bepalen, ten einde de aanvragen van probatie te beperken, dat degene die de opschorting gevraagd heeft vóór de Raadkamer deze aanvraag niet meer zal kunnen herhalen vóór het vonnisgerecht.

De Minister wijst een dergelijke oplossing van de hand.

5. — De vervolging is de taak van het Openbaar Ministerie; deze kan door een verzoek tot probatie gehinderd worden. De probatie kan invloed uitoefenen op de algemene politiek van de parketten in sommige categorieën van misdrijven. De Raadkamers zouden deze politiek in de war kunnen sturen.

Komt aldus — zo vraagt een commissielid — de onafhankelijkheid van het Openbaar Ministerie niet in het gedrang wanneer de Raadkamer, tegen zijn advies in, probatie kan toestaan?

De Minister antwoordt dat de Raadkamer iemand, wier verwijzing door het Openbaar Ministerie gevraagd wordt, buiten vervolging kan stellen. Waarom zou ze dan de probatie niet mogen toestaan?

6. — Door de bevoegdheid te verlenen aan de Raadkamer om — inzake probatie, — *ex officio* op te treden, ontstaat de mogelijkheid van een al te grote dispariteit in de rechtspraak. Er zijn immers 26 arrondissementen. De eenheid van de rechtspraak is gemakkelijker te handhaven met het optreden van de drie Prokureurs-generaal, die met elkaar in contact kunnen treden. Dit was alleen mogelijk in het stelsel van de Kamer, waarbij eensluidende vordering van de Prokureur des Konings voor probatie vereist was.

De Minister antwoordt dat het Openbaar Ministerie bij de rechtbanken toch een zeker gezag geniet, zodat de gemelde bezwaren inzake eventuele dispariteit van de rechtspraak niet mogen worden overdreven.

7. — Een lid betreurt de aan de Raadkamer opgelegde verplichting om de openbaarheid van de uitspraken te verzekeren. Hierdoor komt een voornaam doel van de probatie — de geheimhouding — in het gedrang. Immers volgens de tekst van de Senaat « beslecht de Raadkamer een betwisting over de zaak zelf, en wordt een waar vonnisgerecht aangezien zij het ten laste gelegde feit als bewezen verklaart » (2<sup>e</sup> aanvullend verslag Rolin, blz. 4). Met de vroegere tekst van de Kamer kon men over het bezwaar van de openbare uitspraak heen stappen, daar de Raadkamer zich kon vergenoegen vast te stellen dat de verdachte het misdrijf had gepleegd. Zij moest niet verder gaan, daar zij over een dubbele waarborg beschikte: eensluidende vordering van het Parket en vereiste van de voorafgaande vergoeding van de schade.

De Minister antwoordt dat de openbaarheid der uitspraken grondwettelijk vereist is en dat ze ter zake de geheimhouding van de probatie toch niet erg in het gedrang zal brengen.

8. — Ten slotte wordt op vraag van een lid gepreciseerd dat de door de Minister aangewezen ambtenaar, die deel zal uitmaken van de probatiecommissie, een in straf- en penitentiaire zaken onderlegd ambtenaar zal zijn.

peuvent surgir. Les sociétés d'assurances interviendront dans le but de contester la mise en prévention en matière d'accidents de la circulation. Mais en pratique, ces cas ne donneront pas lieu à probation. Le monde judiciaire connaîtra à cet égard une période de rodage, au cours de laquelle s'établira une certaine jurisprudence en matière de probation.

4. — Le même membre se demande si, afin de limiter le nombre de requêtes en probation, il ne pourrait être inscrit dans la loi que celui qui a demandé la suspension devant la chambre du conseil ne pourra plus renouveler sa requête devant la juridiction de jugement.

Le Ministre ne se rallie pas à une telle solution.

5. — Les poursuites incombent au ministère public; or, celui-ci peut être gêné dans sa tâche par une requête en probation. La probation peut influencer sur la politique générale des parquets en ce qui concerne certaines catégories de délits. L'action des chambres du conseil pourrait contrarier cette politique.

L'indépendance du ministère public n'est-elle pas mise en cause, demande un membre, lorsque la chambre du conseil dispose du pouvoir d'accorder la probation à l'encontre de son avis?

Le Ministre répond que la chambre du conseil peut faire bénéficier d'un non-lieu une personne dont le renvoi est demandé par le ministère public. Pourquoi, dès lors, ne pourrait-elle pas accorder la probation?

6. — En autorisant la chambre du conseil à intervenir *ex officio* en matière de probation, on crée le risque de voir apparaître une trop grande disparité dans la jurisprudence. Le nombre d'arrondissements s'élève en effet à 26. Il serait plus facile de maintenir l'unité de la jurisprudence grâce à l'intervention des trois procureurs généraux, qui peuvent prendre contact entre eux. Mais cela n'était réalisable que dans le système élaboré par la Chambre, qui avait subordonné la probation au réquisitoire conforme du procureur du Roi.

Le Ministre répond que le ministère public jouit quand même d'une certaine autorité auprès des tribunaux, et qu'il ne faut donc pas exagérer les inconvénients pouvant résulter d'une disparité éventuelle de la jurisprudence.

7. — Un membre regrette l'obligation imposée à la chambre du conseil d'assurer la publicité des prononcés. Ceci est de nature à compromettre un des buts principaux de la probation, à savoir son caractère secret. En effet, d'après le texte du rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat « la chambre du conseil tranche une contestation sur le fond et devient dès lors une juridiction de jugement, puisqu'elle déclare la prévention établie » (Rapport complémentaire de M. Rolin, p. 4). Le texte adopté par la Chambre permettait de passer outre à l'objection du prononcé en audience publique, la chambre du conseil pouvant se limiter à constater que le délit a été commis par l'inculpé. Elle ne devait pas aller plus loin, puisqu'elle disposait d'une double garantie: réquisitoire conforme du parquet et exigence de l'indemnisation préalable des dommages.

Le Ministre répond que la Constitution exige que les jugements soient prononcés en audience publique et qu'en l'occurrence la publicité en question ne compromettra pas grandement le secret de la probation.

8. — Finalement, à la demande d'un membre, il est précisé que le fonctionnaire désigné par le Ministre pour faire partie de la commission de probation sera un fonctionnaire compétent en affaires pénales et pénitentiaires.

Wat de secretarissen van de probatiecommissie betreft : deze zullen meestal ter plaatse, onder de griffiers of hedienden van de rechtbanken of vrederegerechten, aangeworven worden.

#### Amendementen van de Commissie.

Indien uit de voorgaande bespreking gebleken is dat de door de Senaat aangebrachte wijzigingen in hun geheel door de Kamercommissie konden aanvaard worden, dan bleek toch evenzeer dat er een zeker gevaar schuilde in de uitbreiding die door de Senaat aan de nieuwe instelling gegeven werd.

Vooraf door van de Raadkamer een vonnisgerecht te maken gaf de Senaat, — aldus oordeelden verschillende leden Uwer commissie —, een gevaarlijke uitbreiding aan het nieuwe stelsel der opschorting. Deze leden legden er de nadruk op dat de traditionele opvatting van de functie der Raadkamer in de strafprocedure grondig overhoop geworpen werd, dat de belangen der benadeelde personen in de Raadkamer niet steeds zouden gewaarborgd zijn, en dat er zich een reeks van debatten ten gronde zou kunnen ontwikkelen.

Zij vreesden dat de uitbreiding door de Senaat aan het ontwerp gegeven wel eens tot gevolg zou kunnen hebben dat de magistraten het nieuwe stelsel ongelegen zouden achten en er afkerig zouden tegenover staan. Aldus zouden diegenen die het ontwerp veralgemeenden het tegenovergesteld resultaat bereiken van wat zij beoogden.

Er waren commissieleden die vooral aandrongen op de voorafgaandelijke regeling der burgerlijke belangen in het geval dat de opschorting door de Raadkamer zou worden toegepast, terwijl ook voorgesteld werd het advies in te winnen van de Koninklijke Commissaris belast met de herformering van de strafprocedure.

Ten slotte werd overeengekomen een contactvergadering te beleggen met de leden van de Senaatscommissie voor de Justitie.

Uit de bespreking op deze contactvergadering bleek dat het niet de bedoeling geweest was van de Senaat om van het stelsel der opschorting voor de Raadkamer de regel te maken, en van de behandeling der opschorting voor de strafrechtbank de uitzondering.

In het senaatsverslag van 22 oktober 1963 (stuk 355, zitting 1962-1963 blz. 14, n° 34) wordt de nadruk erop gelegd dat de behandeling der zaken met gesloten deuren slechts verantwoord is wanneer ze noodwendig is om de goede afloop der opschorting te verzekeren. De regel van artikel 96 van de Grondwet — aldus het senaatsverslag — blijft gelden en de terechtzittingen dienen openbaar te zijn, tenzij bij vonnis verklaard wordt dat de openbaarheid gevaar oplevert voor de openbare orde of de goede zeden.

Van deze regel mag niet afgeweken worden tenzij de openbaarheid werkelijk van die aard is om de deklassering van de verdachte in de hand te werken of zijn reklassering te verhinderen.

Het kwam uwe commissie wenselijk voor dat in de teksten wordt te kennen gegeven dat het verlenen van de maatregel door de onderzoeksgerechten waarvan de debatten niet openbaar zijn, en de beslissing die de vonnisgerechten kunnen treffen om in de raadkamer kennis te nemen van de opschorting, van uitzonderlijke aard zijn.

Daartoe strekken de wijzigingen die in de artikelen 3 en 5 van het ontwerp worden voorgesteld.

Verder achtte uwe commissie het voorzichtig de aandacht te vestigen op het feit dat de onderzoeksgerechten zich slechts over de burgerlijke vordering hebben uit te spreken in die uitzonderlijke gevallen waarin zij op grond van het artikel 3 in zijn geamendeerde vorm, de opschorting bevelen.

Quant aux secrétaires de la commission de probation, ceux-ci seront recrutés en général sur place parmi les greffiers ou employés des tribunaux et des justices de paix.

#### Amendements de la Commission.

S'il résulte de la discussion qui précède que les modifications apportées par le Sénat peuvent, dans leur ensemble, être acceptées par la Commission de la Chambre, il est cependant apparu aussi que l'extension donnée par le Sénat à l'institution nouvelle présente un certain danger.

Plusieurs membres de votre Commission ont estimé que c'est surtout en faisant de la chambre du conseil une juridiction de jugement que le Sénat donnait une extension dangereuse au régime nouveau de la suspension. Ces membres ont souligné que la conception traditionnelle de la fonction de la chambre du conseil dans la procédure pénale a été bouleversée fondamentalement, que les intérêts des personnes lésées ne seraient pas toujours garantis en chambre du conseil et qu'il pourrait se développer une série de débats sur le fond.

Ils ont craint que l'extension donnée au projet par le Sénat pourrait provoquer chez les magistrats une répugnance à l'égard du nouveau système, le considérant comme inopportun. De la sorte, ceux qui ont généralisé le projet atteindraient le résultat contraire au but poursuivi.

Certains membres ont insisté surtout sur la nécessité de régler préalablement les intérêts civils dans le cas où la suspension serait appliquée par la chambre du conseil. D'autre part, il a été proposé de consulter le Commissaire royal chargé de la réforme de la procédure pénale.

Enfin, il a été convenu d'organiser une réunion de contact avec les membres de la Commission de la Justice du Sénat.

A ladite réunion, il est apparu qu'il n'avait pas été dans les intentions du Sénat d'ériger en règle le système de la suspension devant la chambre du conseil, ni de considérer la procédure de la suspension devant le Tribunal répressif comme l'exception.

Il est souligné dans le rapport du Sénat du 22 octobre 1963 (document 355, session 1962-1963, p. 14, n° 34) que l'instruction à huis clos ne se justifie qu'en cas de nécessité d'assurer la réussite de la suspension. En outre, toujours selon le rapport du Sénat, la règle reste celle de l'article 96 de la Constitution et il faut que les audiences soient publiques, à moins qu'un jugement ne décide que la publicité présente un danger pour l'ordre et les bonnes mœurs.

Il ne peut être dérogé à cette règle, à moins que la publicité ne permette réellement de favoriser le déclassement de l'inculpé ou d'empêcher son reclassement.

Votre Commission a jugé souhaitable de préciser dans les textes que la mesure émanant des juridictions d'instruction dont les débats ne sont pas publics ainsi que la décision que peuvent prendre les juridictions de jugement pour connaître de la suspension en chambre de conseil sont de nature exceptionnelle.

C'est là le but des modifications proposées aux articles 3 et 5 du projet.

En outre, votre commission a estimé que la prudence lui imposait d'attirer l'attention sur le fait que les juridictions d'instruction n'auront à se prononcer sur l'action civile que dans les cas exceptionnels où, en vertu de l'article 3 amendé, elles ordonnent la suspension.

Vandaar dat alinea 3 van artikel 6 gewijzigd werd in de vorm zoals hieronder vermeld.

Uwe commissie heeft door deze amendementen willen verhinderen dat een overtollig gebruik zou worden gemaakt van de mogelijkheid tot opschorting der veroordeling door de Raadkamer.

Zij is er zich echter wel van bewust dat deze amendementen niet de moeilijkheden oplossen die zich kunnen voordoen indien een burgerlijke partij voor de Raadkamer tegenover verschillende medebeklaagden staat, en één dezer het voordeel der opschorting bekomt, terwijl de anderen verzonden worden vóór het vonnisgerecht.

Gelijkaardige moeilijkheden bestaan ook thans in geval b.v. één der medebeklaagden zou geïnterneerd worden door de Raadkamer.

Door het uitzonderlijk karakter van het verlenen der opschorting door de onderzoeksgerechten duidelijk in de wettekst op te nemen, is uwe commissie van oordeel dat het uiterst zelden zal voorkomen dat in het geval van verschillende medebeklaagden, het onderzoeksgerecht gebruik zal maken van haar recht tot opschorting. Men verlieze niet uit het oog dat in zulk geval de beklaagde die van de opschorting zou genieten, niet zal ontsnappen aan een openbaar debat, aangezien de medebeklaagden vóór het vonnisgerecht werden verzonden.

Na de onderstaande amendementen te hebben aangenomen, keurde uwe commissie de artikelen en het gehele ontwerp eenparig goed.

De Verslaggever,

F. ROBYNS.

De Voorzitter,

M.-A. PIERSON.

#### ARTIKELN DOOR DE COMMISSIE GEWIJZIGD.

##### Art. 3.

1) In het eerste lid, 2<sup>de</sup> regel de woorden « door de onderzoeks- en de vonnisgerechten » vervangen door de woorden « door de vonnisgerechten ».

2) Tussen het 1<sup>ste</sup> en het 2<sup>de</sup> lid de volgende bepalingen invoegen :

« De opschorting kan eveneens worden gelast door de onderzoeksgerechten wanneer zij van oordeel zijn dat de openbaarheid van de debatten de declassering van de verdachte zou kunnen veroorzaken of zijn reclassering in gevaar zou kunnen brengen. »

##### Art. 5.

Aan het eerste lid van § 2 toevoegen wat volgt : « wanneer al de bij artikel 3, tweede lid, vereiste voorwaarden vervuld zijn ».

##### Art. 6.

Het derde lid van dit artikel wijzigen als volgt :

« In hetzelfde geval zijn de vonnisgerechten en, gebeurlijk, in de gevallen bepaald in artikel 3, alinea 2, de onderzoeksgerechten, waarbij tevens de burgerlijke vordering aanhangig is gemaakt, bevoegd om hierover uitspraak te doen; zij doen ook uitspraak over de kosten. »

D'où la modification de l'article 6, alinéa 3, tel que mentionné ci-après.

Par ces amendements votre Commission a voulu empêcher un recours exagéré à la possibilité de suspension de la condamnation par la chambre du conseil.

Toutefois, elle se rend compte que ces amendements ne résoudront pas les difficultés qui pourraient surgir lorsque, la partie civile se trouvant en chambre du conseil devant plusieurs co-inculpés, un de ceux-ci obtenait le bénéfice de la suspension alors que les autres seraient renvoyés devant la juridiction de jugement.

Des difficultés analogues se présentent également à l'heure actuelle, par exemple lorsqu'un des co-inculpés est interné par décision de la chambre du conseil.

Votre Commission est d'avis qu'en soulignant clairement dans le texte de la loi le caractère exceptionnel de l'octroi de la suspension par les juridictions d'instruction, il sera exceptionnel, dans un cas où il y aura plusieurs co-inculpés, de voir la juridiction d'instruction faire usage de son droit de suspension. Il ne faut pas perdre de vue que dans un tel cas le prévenu qui bénéficierait de la suspension n'échappera pas au débat public, les co-inculpés ayant été renvoyés devant la juridiction de jugement.

Après l'adoption des amendements ci-dessous, votre Commission a adopté à l'unanimité les articles et l'ensemble du projet.

Le Rapporteur,

F. ROBYNS.

Le Président,

M.-A. PIERSON.

#### ARTICLES AMENDÉS PAR LA COMMISSION.

##### Art. 3.

1) A l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lignes, remplacer les mots « par les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement » par les mots « par les juridictions de jugement ».

2) Insérer la disposition suivante entre le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>e</sup> alinéa :

« La suspension peut également être ordonnée par les juridictions d'instruction lorsqu'elles estiment que la publicité des débats pourrait provoquer le déclassement de l'inculpé ou compromettre son reclassement. »

##### Art. 5.

Ajouter ce qui suit à l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 2 : « lorsque les conditions requises par l'article 3, alinéa 2, sont réunies ».

##### Art. 6.

Modifier comme suit le troisième alinéa de cet article :

« Dans le même cas, les juridictions de jugement et, éventuellement, dans les cas prévus à l'article 3, alinéa 2, les juridictions d'instruction, saisies en même temps de l'action civile, sont compétentes pour statuer à cet égard; elles statuent également sur les dépens. »